

AVVISO ESPLORATIVO FINALIZZATO ALL'INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI ECONOMICI DA INVITARE ALLA PROCEDURA TELEMATICA PER L'AFFIDAMENTO DI UN SERVIZIO DI TRADUZIONI ED EDITING DEI DOCUMENTI DELL'AUTORITÀ DI REGOLAZIONE PER ENERGIA RETI E AMBIENTE.

ID SINTEL N. 181068459

Guida generale alla compilazione dell'e DGUE

Le dichiarazioni attestanti il possesso dei requisiti di cui alle precedenti lettere da a) a d) dell'art. 4 del presente Avviso dovranno essere rese mediante l'utilizzo dell'eDGUE sul modello "DGUEREQUEST_08_24_Negoziata_Servizio di Traduzioni ed Editing_DCOM.xml" compilato utilizzando esclusivamente il servizio di compilazione e di riutilizzo del DGUE messo a disposizione da CONSIP, effettuando il login mediante SPID/CIE, nel portale <https://www.acquistinretepa.it/esp-dgue/#!/start>.

A tal fine l'operatore economico deve **importare**, nella piattaforma presente al link sopra indicato, il file .xml del DGUE fornito dalla stazione appaltante nella cartella documentazione di gara. Successivamente l'operatore economico compilerà il format online con tutti i dati richiesti secondo le indicazioni della Guida alla compilazione dell'eDGUE fornito dalla stazione appaltante nella documentazione di gara.

Al termine dell'operazione, scaricherà il file **in formato .xml**, che dovrà essere sottoscritto con firma digitale in corso di validità del legale rappresentate.

L'operatore economico dovrà caricare nella cartella zippata contenente la restante documentazione amministrativa il **file.xml sottoscritto digitalmente da un legale rappresentante dell'operatore**.

Parte I - Informazioni sulla procedura di appalto e sull'Autorità quale stazione appaltante

La compilazione delle informazioni contenute nella Parte I dell'eDGUE è a cura dell'Autorità.

Parte II - Informazioni sull'operatore economico

Nella sezione A "Informazioni sull'operatore economico" è richiesto al concorrente di fornire tutte le proprie informazioni anche con riferimento alla sua forma di partecipazione, mediante la compilazione delle parti pertinenti.

In ipotesi in cui si intenda partecipare alla presente procedura di affidamento: (i) in forma associativa: dovrà essere presentato un DGUE per ogni operatore economico che compone, o comporrà, l'associazione; (ii) in forma consortile: dovrà essere presentato un DGUE per il Consorzio e per ogni singola impresa consorziata espressamente incaricata dell'esecuzione del servizio.

Nella parte **Lotti a cui l'OE intende partecipare selezionare** l'unico lotto relativo alla procedura.

Nella sezione B "Informazioni sui rappresentanti dell'operatore economico" dovrà essere indicato nome e indirizzo delle persone abilitate ad agire come rappresentanti, ivi compresi procuratori e institori, dell'operatore economico ai fini della procedura di affidamento in oggetto.

Si specifica che la dichiarazione da inserire in tale sezione deve riferirsi a tutti i soggetti elencati all'articolo 94, comma 3, del Codice e che, nel caso in cui il socio sia una persona giuridica, occorre indicare gli amministratori della stessa.

Nella sezione D "Informazioni sui subappaltatori sulle cui capacità l'operatore economico non fa affidamento" lasciare in bianco o rispondere NO, non essendo previsto per questa procedura la possibilità di subappalto.

Parte III - Motivi di esclusione

Nelle sezioni A, B, C, e D della Parte III del DGUE, l'operatore economico dichiara di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 4, lettera a) e lettera b), dell'avviso.

Si precisa che **le dichiarazioni che il legale rappresentante** - con la sua sottoscrizione del DGUE - **rende nell'ambito della Parte III del DGUE devono intendersi riferite a:**

- *se si tratta di impresa individuale: titolare o direttore tecnico;*
- *se si tratta di società in nome collettivo: socio o direttore tecnico;*
- *se si tratta di società in accomandita semplice: soci accomandatari o direttore tecnico;*
- *se si tratta di altro tipo di società o consorzio:*
 - **membri del Consiglio di amministrazione, institori e procuratori generali, nonché membri degli organi con poteri di direzione e/o vigilanza;**
 - **soggetti muniti di poteri di rappresentanza, di direzione o di controllo;**
 - **direttore tecnico;**
 - **socio unico;**
 - **amministratore di fatto**

Nel caso in cui il socio sia una persona giuridica l'esclusione va disposta se la sentenza o il decreto ovvero la misura interdittiva sono stati emessi nei confronti degli amministratori di quest'ultima.

Se si tratta di altro tipo di società o consorzio: la sussistenza dei requisiti di cui all'art. 94, commi 1 e 2 e all'art. 98,

comma 3, lettere g) ed h), del Codice riguarderà nello specifico:

- a) *nelle società con sistema di amministrazione tradizionale (disciplinato agli artt. 2380-bis e ss. c.c.) e articolato su un “consiglio di amministrazione” e su un “collegio sindacale”:*
- (i) tutti i componenti del Consiglio di amministrazione ai quali per legge sono istituzionalmente connessi poteri rappresentativi e gestori, senza che rilevi l’eventuale ripartizione interna di compiti e deleghe;
 - (ii) tutti i membri del collegio sindacale;
- b) *nelle società con sistema di amministrazione cd. “dualistico” (disciplinato agli artt. 2409-octies e ss. c.c.) articolato sul “consiglio di gestione” e sul “consiglio di sorveglianza”:*
- (iii) tutti i membri del Consiglio di gestione ai quali per legge sono istituzionalmente connessi poteri rappresentativi e gestori, senza che rilevi l’eventuale ripartizione interna di compiti e deleghe;
 - (iv) tutti i membri del consiglio di sorveglianza;
- c) *nelle società con sistema di amministrazione cd. “monistico” fondato sulla presenza di un “consiglio di amministrazione” e di un “comitato per il controllo sulla gestione” costituito al suo interno (art. 2409-sexiesdecies, co. 1, c.c.):*
- (v) tutti i componenti del Consiglio di amministrazione ai quali per legge sono istituzionalmente connessi poteri rappresentativi e gestori, senza che rilevi l’eventuale ripartizione interna di compiti e deleghe;
 - (vi) tutti i membri del comitato per il controllo sulla gestione;
- d) *a prescindere dalla tipologia del sistema di amministrazione:*
- (vii) tutti gli institori e tutti i procuratori generali;
 - (viii) tutti gli altri eventuali soggetti che, benché non siano membri degli organi sociali di amministrazione e controllo, risultino muniti di poteri di rappresentanza (come i procuratori *ad negotia*), di direzione (come i dipendenti o i professionisti ai quali siano stati conferiti significativi poteri di direzione e gestione dell’impresa) o di controllo (come il revisore contabile e l’Organismo di Vigilanza di cui all’art. 6 del D. Lgs. n. 231/2001 cui sia affidato il compito di vigilare sul funzionamento e sull’osservanza dei modelli di organizzazione e di gestione idonei a prevenire reati);
- e) *a prescindere dalla tipologia del sistema di amministrazione ed in ipotesi di partecipazione alla procedura di affidamento da parte di società con un socio unico persona fisica:*
- (ix) il proprio socio unico persona fisica avente diritto di voto e risultante dal certificato della C.C.I.A.A. competente;

In ipotesi di società con due soli soci i quali siano in possesso, ciascuno, del 50% della partecipazione azionaria, la verifica riguarderà entrambi i soci.

In caso di affidamento del controllo contabile a una società di revisione, la verifica del possesso dei requisiti non sarà condotta sui membri degli organi sociali della società di revisione, trattandosi di soggetto giuridico distinto dall’operatore economico concorrente cui vanno riferite le cause di esclusione.

Ai sensi dell’art. 94, comma 1, del Codice costituisce motivo di esclusione di un operatore economico dalla partecipazione a una procedura d'appalto o concessione, la condanna con sentenza definitiva o decreto penale di condanna divenuto irrevocabile per uno dei reati indicati nella parte III sezione A dell’e DGUE.

Al fine della dichiarazione di insussistenza delle cause di esclusione di cui all'articolo 94, comma 1, del Codice (riportate nella Parte III sezione A del DGUE):

- (i) a pena di esclusione: **il soggetto dichiarante deve indicare chiaramente** - selezionando una delle ipotesi stabilite ([] Sì [] No) - se: (a) **sussistono** oppure (b) **non sussistono** - a proprio carico e a carico degli altri eventuali soggetti come in precedenza indicati - sentenze di condanna passate in giudicato e/o decreti penali di condanna divenuti irrevocabili, con riferimento alle tipologie di reati elencati all’art. 94, comma 1, del Codice ivi compreso quelle per le quali il dichiarante abbia beneficiato della non menzione;
- (ii) **il soggetto dichiarante**, selezionando ([] Sì), **dichiara espressamente la sussistenza** di pronunce a proprio carico e/o a carico degli altri eventuali soggetti come in precedenza indicati. In tale ipotesi deve compilare per ogni eventuale pronuncia (servendosi del tasto + della maschera dell’eDGUE) - a pena di esclusione - le parti successive della sezione A di pertinenza inserendo gli estremi della pronuncia, la durata della condanna inflitta, i dati inerenti alla tipologia del reato commesso (motivazione), il soggetto coinvolto, i dati inerenti all’eventuale avvenuta comminazione della pena accessoria dell’incapacità di contrarre con la pubblica amministrazione e la relativa durata e le eventuali misure di *self cleaning* adottate.

Tali integrazioni si rendono necessarie per consentire all’Autorità di verificare se la condotta illecita si è verificata in un periodo di tempo rilevante ai fini dell’esclusione e di determinare – come previsto dall’art. 96, comma 6 – l’applicabilità delle misure di autodisciplina (*self-cleaning*) e la conseguente valutazione delle misure ivi

contemplate attuate dall'operatore economico finalizzate alla decisione di escludere o meno l'operatore economico dalla procedura di gara, ai sensi dell'art. 96, comma 7, del Codice.

Le misure di self-cleaning devono essere descritte nell'apposita voce "Descrivere tali misure", precisando se le stesse sono state adottate o devono essere ancora adottate. Tali misure possono consistere, secondo quanto previsto, a titolo esemplificativo, dal citato articolo 96, comma 6 del Codice, nella dimostrazione di aver risarcito o di essersi impegnato a risarcire qualunque danno causato dal reato o dall'illecito, di aver chiarito i fatti e le circostanze in modo globale collaborando attivamente con le autorità investigative e di aver adottato provvedimenti concreti di carattere tecnico, organizzativo e relativi al personale idonei a prevenire ulteriori reati o illeciti. Le informazioni sopra indicate devono essere riportate per tutti i reati previsti negli appositi spazi della presente sezione. Si precisa che le indicazioni sul self-cleaning sopra formulate si applicano anche alle altre Sezioni del DGUE in cui tali misure sono previste.

Si precisa che, comunque, l'Amministrazione non procederà all'esclusione (i) quando il reato è stato depenalizzato [intervenuto un provvedimento legislativo di depenalizzazione]; (ii) quando è intervenuta la riabilitazione [riabilitazione del condannato, di cui all'art. 178 c.p., derivandone l'estinzione del reato e delle pene accessorie ed ogni altro effetto penale della condanna]; (iii) quando il reato è stato dichiarato estinto dopo la condanna [riconosciuto dal tribunale estinto il reato per il decorso del termine di cinque anni o due anni (a seconda che si tratti di delitto o contravvenzione), ai sensi dell'articolo 445, comma 2, c.p.p.]; (iv) in caso di revoca della condanna medesima [pronunciata dal giudice dell'esecuzione la revoca della sentenza di condanna o del decreto penale]; (v) nei casi di condanna ad una pena accessoria perpetua, quando questa è stata dichiarata estinta ai sensi dell'art. 179, settimo comma, c.p.

Al fine della dichiarazione di insussistenza delle cause di esclusione di cui agli artt. 94, comma 5, lett. d) e comma 6, 95, comma 1, lett. a) e comma 2, e 98 del Codice (tutte riportate nella Parte III, sezione B e C, del DGUE):

- (i) a pena di esclusione: **il soggetto dichiarante deve indicare chiaramente** - selezionando una delle ipotesi stabilite ([] Sì [] No) in corrispondenza di ogni singola dichiarazione - se: (a) **sussistono** oppure (b) **non sussistono** - a carico dell'operatore economico - **i corrispondenti motivi di esclusione;**
- (ii) **il soggetto dichiarante qualora dichiarare**, selezionando la corrispondente casella, **la sussistenza** di una o più delle cause di esclusione di cui agli articoli 94, comma 5, lett. d) e comma 6, 95, comma 1, lett. a) e comma 2, e 98 del Codice, **deve compilare - a pena di esclusione - le parti successive della sezione di pertinenza.**

Con riferimento alla causa di esclusione relativa ai gravi illeciti professionali - contenuta nel DGUE all'interno della sezione C [dichiarazione inerente i gravi illeciti professionali] - si precisa che:

- la relativa dichiarazione deve essere resa dal soggetto dichiarante nei confronti dell'operatore economico, nonché nei casi di cui all'art. 98, comma 3, lett. g) e h) del Codice nei confronti dei medesimi soggetti di cui all'art. 94, comma 3, del Codice ed in precedenza identificati per tipologia di impresa;
- **la dichiarazione deve sempre riportare "tutte le notizie astrattamente idonee a porre in dubbio l'integrità o l'affidabilità del concorrente, essendo rimesso in via esclusiva alla stazione appaltante il giudizio in ordine alla gravità dei comportamenti e alla loro rilevanza ai fini dell'esclusione";**
- ai fini della valutazione dell'incidenza della fattispecie dichiarata si assumerà a riferimento anche quanto previsto dall'art. 98 del Codice.

Al fine della dichiarazione di insussistenza delle cause di esclusione di cui all'articolo 94, comma 1 lett. c) e lett. h), comma 2, comma 5, lett. a) e lett. b) del Codice nonché la causa di esclusione di cui all'art. 53, comma 16-ter, del D.Lgs. n. 165/2001 (tutte riportate nella Parte III, sezione D, del DGUE):

- (i) a pena di esclusione: **il soggetto dichiarante deve indicare chiaramente** - selezionando una delle ipotesi stabilite ([] Sì [] No) in corrispondenza di ogni singola dichiarazione - se: (a) **sussistono** oppure (b) **non sussistono** - a carico dell'operatore economico - **i corrispondenti motivi di esclusione;**
- (ii) **il soggetto dichiarante qualora dichiarare**, selezionando la corrispondente casella, **la sussistenza** di una o più delle cause di esclusione di cui all'articolo 94, comma 1 lett. c) e lett. h), **deve compilare - a pena di esclusione - le parti successive della sezione di pertinenza.**

Fermo tutto quanto sopra stabilito si precisa che il soccorso istruttorio non opera in ogni caso qualora l'Amministrazione, in esito a proprie verifiche e/o in esito alle verifiche ex lege sull'aggiudicatario, rilevi la non veridicità della (o delle) dichiarazioni singole rese per il tramite dell'eDGUE e, conseguentemente, si procederà nei termini di legge.

Parte IV - Criteri di selezione

Nelle sezioni A e C della Parte IV del DGUE, l'operatore economico concorrente attesta il possesso dei requisiti previsti al precedente art. 4 nei seguenti termini:

- la sezione A per dichiarare il possesso - diretto - dei requisiti speciali relativi all'idoneità professionale di cui all'**art. 4, lett. c** dell'Avviso;
- la sezione C per dichiarare il possesso - diretto - dei requisiti speciali relativi alla capacità professionale e tecnica di cui all'**art. 4, lett. d** dell'Avviso.

Con specifico riferimento ai requisiti speciali relativi alla capacità professionale e tecnica di cui all'**art. 4, lett. d**

dell'Avviso l'operatore economico dovrà indicare nella sezione “**Abilitazioni di Studio e Professionali**” dell'eDGUE la disponibilità di un gruppo di traduttori, che eseguiranno in concreto le attività di traduzione di cui al Capitolato tecnico, costituito da almeno 2 (due) risorse qualificate aventi specifiche competenze e comprovate esperienze nell'oggetto del servizio richiesto dall'Autorità, in possesso di una esperienza almeno quinquennale di esecuzione di servizi di traduzione per Istituzioni pubbliche o soggetti privati che operano in ambito pubblico.

A tal fine l'operatore economico dovrà **esclusivamente** compilare le seguenti sezioni:

- a) Sezione “Nome-Cognome”: **gruppo di lavoro;**
- b) Sezione “descrivere la qualifica educativa o professionale”: **riportare il seguente testo in corsivo:** *“L'operatore economico dispone di un gruppo di traduttori, che eseguiranno in concreto le attività di traduzione di cui al Capitolato tecnico, costituito da almeno 2 (due) risorse qualificate aventi specifiche competenze e comprovate esperienze nell'oggetto del servizio richiesto dall'Autorità, in possesso di una esperienza almeno quinquennale di esecuzione di servizi di traduzione per Istituzioni pubbliche o soggetti privati che operano in ambito pubblico”*

Parte VI - Dichiarazioni finali

L'operatore economico concorrente rende tutte le informazioni richieste nell'eDGUE inserendo la data e il luogo di sottoscrizione e procede a scaricarlo in formato xml e pdf, sottoscrivendo quest'ultimo digitalmente.